

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN GERUND
DALAM FILM “THE KING SPEECH”**

SKRIPSI

Oleh

HERMANOS MATHEWS SALOY

1721150012



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN *GERUND*
DALAM FILM “*THE KING SPEECH*”**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi persyaratan akademik guna memperoleh gelar Sarjana
Sastra (S.S) pada Program Studi Sastra Inggris Fakultas Sastra dan Bahasa
Universitas Kristen Indonesia

Oleh

HERMANOS MATHEWS SALOY

1721150012



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Penulis yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hermanos Mathews Saloy

NIM : 1721150012

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra dan Bahasa

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis skripsi yang berjudul "ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN *GERUND* DALAM FILM "THE KING SPEECH" adalah:

1. Dibuat dan diselesaikan sendiri dengan menggunakan hasil kuliah, tinjauan lapangan, buku-buku dan jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada skripsi penulis;
2. Bukan merupakan duplikasi Skripsi yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar sarjana di universitas lain, kecuali pada bagian-bagian sumber informasi yang dicantumkan dengan cara referensi yang semestinya;
3. Bukan merupakan karya terjemahan dari kumpulan buku atau jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada tugas.

Kalau terbukti penulis tidak memenuhi apa yang dinyatakan di atas, maka karya skripsi ini dianggap batal.

Jakarta, 15 Februari 2022

Yang menyatakan,



Hermanos Mathews Saloy

1721150012



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI

Nama : Hermanos Mathews Saloy

NIM : 1721150012

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra dan Bahasa

Telah diperiksa dan disetujui untuk diajukan dan dipertahankan dalam Sidang Skripsi guna mencapai gelar Sarjana Strata Satu pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 15 Februari 2022

Menyetujui;

Pembimbing

Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum

Ketua Program Studi Sastra Inggris

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum)
03-3011-8802



(Suzanne A.H. Sitohang, S.S., M.A)
03-3011-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

PERSETUJUAN TIM PENGUJI SKRIPSI

Pada 15 Februari 2022 telah diselenggarakan Sidang Skripsi untuk memenuhi Sebagian persyaratan akademik guna memperoleh gelar Sarjana Strata Satu pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia, atas nama;

Nama : Hermanos Mathews Saloy

NIM : 1721150012

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra dan Bahasa

Termasuk ujian Skripsi yang berjudul "ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN GERUND DALAM FILM "THE KING SPEECH" oleh tim penguji yang terdiri dari:

Penguji	Jabatan dalam Tim Penguji	Tanda Tangan
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas	Ketua	
2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.	Anggota	
3. Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum.	Anggota	

Jakarta, 15 Februari 2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

PERNYATAAN DAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hermanos Mathews Saloy
NIM : 1721150012
Fakultas : Sastra dan Bahasa
Program Studi : Sastra Inggris
Jenis Tugas Akhir : Skripsi
Judul : ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN *GERUND*
DALAM FILM "*THE KING SPEECH*".

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi tersebut adalah benar karya penulis dengan arahan dari dosen pembimbing dan bukan merupakan duplikasi skripsi yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar akademik di perguruan tinggi manapun;
2. Skripsi tersebut bukan merupakan plagiat dari hasil karya pihak lain, dan apabila penulis atau mengutip dari karya orang lain maka akan dicantumkan sebagai referensi sesuai dengan ketentuan yang berlaku;
3. Penulis memberikan Hak Non-eksklusif tanpa *Royalti* kepada Universitas Kristen Indonesia yang berhak menyimpan, mengalih media atau format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan mempublikasikan Skripsi penulis selama tetap mencantumkan nama penulis sebagai pembuat dan sebagai pemilih hak cipta.

Apabila dikemudian hari ditemukan pelanggaran Hak Cipta dan Kekayaan Intelektual atau Peraturan Perundang-Undangan Republik Indonesia lainnya dan integritas akademik dalam karya penulis tersebut, maka penulis bersedia menanggung secara pribadi segala bentuk tuntutan hukum dan saksi akademis yang timbul serta membebaskan Universitas Kristen Indonesia dari segala tuntutan hukum yang berlaku.

Jakarta, 15 Februari 2022



Hermanos Mathews Saloy

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan Rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan Tugas Akhir ini. Penulisan Tugas Akhir ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan perkuliahan sampai pada penyusunan Tugas Akhir ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Tugas Akhir ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Susanne A.H Sitohang, S.S., M.A, selaku Dekan Fakultas Sastra dan Bahasa Program Studi Sastra Inggris.
2. Jannes Freddy Pardede, S. S., M. Hum, selaku Wakil Dekan Fakultas Sastra dan Bahasa Program Studi Sastra Inggris.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., selaku Ketua Program Studi Sastra Inggris yang telah memberi penulis motivasi, pencerahan dan mengarahkan penulis selama menyusun Tugas Akhir ini.
4. Dr. Bena Yusuf Pelawi, S.Pd., M. Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan Tugas Akhir ini.
5. Semua Dosen Fakultas Sastra dan Bahasa Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia yang penulis tidak mungkin sebutkan semuanya disini. Terima kasih telah memberikan penulis pengetahuan dan saran yang luar biasa selama penulis belajar di Fakultas Sastra dan Bahasa Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia.
6. Orang tua penulis yang telah memberikan doa, kasih sayang, dan dukungan yang tak terbatas. Mereka selalu mendorong penulis untuk menyelesaikan Tugas Akhir ini apapun yang terjadi sehingga penulis dapat selalu berkarya dan merasa bersemangat.

7. Saudara kandung penulis, Marentha, Lamberthos, dan Adolfo Apnier, atas perhatian dan membiayai kuliah penulis sampai selesai. Terima kasih telah mendukung penulis,
8. Semua teman penulis di Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia khususnya Maulana Dede Yusuf, Adrian Alexander, Nasrendi Nassa, dan Raymon Hasudungan. Terima kasih atas kegilaan, kebahagiaan, bahkan kesedihan yang telah mereka bagi bersama penulis selama hampir lima tahun terakhir,
9. Untuk semua anak-anak dari sastra angkatan 2017 penulis mengucapkan terima kasih atas dukungan, bantuan, dan contekan yang diberikan pada waktu ujian akhir semester. Semoga dimasa depan kita dapat bertemu kembali dengan tidak kekurangan sesuatu apapun.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga Tugas Akhir ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Jakarta, 15 Februari 2022



Hermanos Mathews Saloy

DAFTAR ISI

Halaman

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN.....	ii
PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING TUGAS AKHIR	iii
PERSETUJUAN TIM PENGUJI TUGAS AKHIR	iv
PERNYATAAN DAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR.....	v
KATA PENGANTAR	vi
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT	xii
BAB I 1PENDAHULUAN	
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Penelitian	4
1.3. Tujuan Penelitian.....	5
1.4. Manfaat Penelitian.....	5
1.5. Metodologi Penelitian.....	5
1.6. Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian	7
1.7. Status Penelitian	7
1.8. Pengorganisasian Penelitian.....	8
BAB II 9	
2.1 Penerjemahan.....	9
2.2 Teknik Penerjemahan	10
2.2.1 Adaptasi (<i>Adaptation</i>)	10
2.2.2 Penambahan (<i>Amplification</i>)	11
2.2.3 Peminjaman (<i>Borrowing</i>)	11
2.2.4 Kalke (<i>Calque</i>)	12
2.2.5 Kompensasi (<i>Compensation</i>).....	12

2.2.6	Deskripsi (<i>Description</i>)	13
2.2.7	Kreasi Diskursif (<i>Discursive Creation</i>)	13
2.2.8	Padanan lazim (<i>Establish Equivalence</i>)	13
2.2.9	Generalisasi (<i>Generalization</i>)	14
2.2.10	Amplifikasi Linguistik (<i>Linguistic Amplification</i>)	14
2.2.11	Kompresi Linguistik (<i>Linguistic Compression</i>)	14
2.2.12	Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>)	15
2.2.13	Modulasi (<i>Modulation</i>)	15
2.2.14	Partikularisasi (<i>Particularization</i>)	15
2.2.15	Reduksi (<i>Reduction</i>)	15
2.2.16	Substitusi (<i>Substitution</i>)	16
2.2.17	Transposisi (<i>Transposition</i>)	16
2.2.18	Variasi (<i>Variation</i>)	16
2.3	<i>Gerund</i>	17
2.3.1	<i>Gerund</i> sebagai Subjek	18
2.3.2	<i>Gerund</i> sebagai Objek Langsung	18
2.3.3	<i>Gerund</i> sebagai Pelengkap Subjek	18
2.3.4	<i>Gerund</i> sebagai Objek Dari Preposisi	19
2.4	Sari makna atau <i>subtitle</i>	19
BAB III		21
TEMUAN DAN DISKUSI		21
3.1	Deskripsi	21
3.2	Temuan	21
3.3	Diskusi	21
3.3.1	<i>Gerund</i> sebagai Subjek	22
3.3.2	<i>Gerund</i> sebagai Objek Langsung	25
3.3.3	<i>Gerund</i> sebagai Pelengkap Subjek	28

3.3.4	<i>Gerund</i> sebagai Objek dari Preposisi.....	30
BAB IV		35
KESIMPULAN DAN SARAN		35
4.1	Kesimpulan.....	35
4.2	Saran.....	35
DAFTAR PUSTAKA		36
APENDIKS.....		39



ABSTRAK

Tulisan ini bertujuan untuk mengetahui kata *gerund* yang terdapat dalam sari makna *film* dalam bahasa sumber sebagai bahasa Inggris serta sari makna bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran dalam sebuah karya *film* serta teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkannya. Teori teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini berdasarkan pada teori Molina dan Albir (2002:509). Penelitian ini dilakukan pada analisis kata *gerund* yang terdapat dalam sebuah *film* yang disutradarai oleh Tom Hooper dan dirilis pada tanggal 6 September 2010 di Britania Raya yang berjudul “*The King Speech*”. Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penelitian ini dilakukan oleh peneliti dengan cara rekam catat pada sari makna bahasa sumber maupun bahasa sasaran pada *film* “*The King Speech*”. Peneliti mengklasifikasikan dan menganalisis teknik penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemah untuk menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Molina dan Albir (2002:509) menyatakan bahwa terdapat 18 teknik penerjemahan, namun peneliti hanya menemukan empat teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah yaitu teknik penerjemahan amplifikasi, teknik penerjemahan reduksi, teknik penerjemahan harfiah dan teknik penerjemahan transposisi. Dari keempat teknik penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik penerjemahan transposisi.

Kata kunci: Penerjemahan, *Gerund*, Teknik Penerjemahan.

ABSTRACT

This paper aims to find out the gerund contained in the subtitles film in the source language as English language and subtitles Indonesian language as the target language in a film work as well as the translation techniques used to be translated. The researcher used the theory of translation techniques based on the theory of Molina and Albir (2002:509). The research was conducted on analysis of gerund contained in a film directed by Tom Hooper and released on September 6, 2010 in the United Kingdom entitled "The King Speech". The methodology used in this research is the qualitative descriptive method. This research was conducted by the researcher by watching and noting on the subtitle of the source language to target language in the film "The King Speech". The researcher then classified and analyzed the translation techniques performed by the translator to translate the source language into the target language. Molina and Albir (2002:509), stated that there are 18 translation techniques, but the researcher only found four translation techniques used by translators, namely amplification translation technique, reduction translation technique, literal translation technique and transposition translation technique. Out of the four translation techniques, the most dominant used by the translator is transposition translation technique.

Keywords: Translation, Gerund, Translation Techniques.